

PERSONAL INFORMATION



Elena Sabella

 Vicoletto della mula, 28, 50019 Sesto Fiorentino (FI) (Italy)

 +393334533669  +34693019767

 elena.sabella@hotmail.it

 <http://es.linkedin.com/pub/elena-sabella/35/210/928/>

Sex Female | Date of birth 12/10/1988 | Nationality Italian

WORK EXPERIENCE

Mar 14–Present

Volunteer Translator

Pressenza

Translation of articles EN/ES>IT for PRESSENZA, international press agency specializing in news about peace, non-violence, humanism and non-discrimination.

Oct 13–May 14

Italian Language Assistant

Escuela Oficial de Idiomas, León (Spain)

Preparing activities that focus on language (oral expression and comprehension) and culture; Developing activities that reflect everyday communication situations to help students improve their language skills while experiencing relevant situations in Italian; Organising and participating in extra-curricular cultural activities; Assisting teacher colleagues during examinations.

Apr 13–Oct 13

Receptionist

Club Med la Pointe aux Canonniers, Grand Baie (Mauritius)

Welcoming and informing clients with a personalized service; Registering arrivals and departures, managing the switchboard, keeping information medium available for clients, cashing invoices and controlling differed operations; Being the privileged contact and organizing events for Italian clients, GOLD members and honeymooners; Developing the internal sales and ensuring the invoicing of stays or meals coming from local sales.

Jan 13–Apr 13

Receptionist

Club Med, Pragelato (Italy)

Welcoming and informing clients with a personalized service; Registering arrivals and departures, managing the switchboard, keeping information medium available for clients, cashing invoices and controlling differed operations; Developing the internal sales and ensuring the invoicing of stays or meals coming from local sales.

Mar 11–Jun 12

Freelance Interpreter and Translator

- June 2012: Consecutive and chuchotage interpretation ES> Provincia di Torino, Confcooperative Torino, S&T and *Greta du Velay*.
- October 2011: Website translation for *Caravan Park San Giuliano*(Venice, Italy) IT>ES;
- May 2011: Adaptation for dubbing of Renée Mauborgne and Al Gore's speeches at the World Business Forum 2010 EN>IT for *Delta Pictures Srl*(Turin, Italy);
- April 2011:
 - Subtitling of the film "Condominio" ES>IT for *Loups Garoux*(Rome, Italy);
 - Subtitling of the film "End of Love" EN>IT for *Neon Video snc*(Vicenza, Italy);
- March 2011: Translation of the 2011 catalogue of the *Turin GLBT Film Festival*(Turin, Italy) IT>EN.

- May 12–May 12 **Consultant at DELE exams**
Instituto Cervantes, Turin, Italy
Coordinate the students before, during and after the exams.
- Jul 10–Aug 10 **Receptionist**
Hotel Sol Pelícanos Ocas
Benidorm (AL), Spain
Internship at the front office.
- Jan 09–Jul 09 **English Monitor**
Coco Club, St Quirze del Vallès (BCN), Spain
English monitor in kindergarten and summer camp.
- May 07–Jun 07 **Receptionist**
Hotel Raffaello
Florence, Italy
Internship at the Front Office.
- Sep 05–Jun 06 **Secretary**
La Fenicestintori
Sesto Fiorentino (FI), Italy
Secretary and translation of business letters EN/ES/FR<>IT

EDUCATION AND TRAINING

- Sep 11–Nov 12 **Degree in Translation and Interpreting - 110 cum laude** LM-94
LUSPIO University, Rome (Italy)
Conference interpreting EN/ES/IT and translation FR/IT. Thesis title: *The Catholic Church and the Spanish Civil War in the Archive of Cardinal Gomá*. ES/IT
- Nov 10–Jul 11 **MA in Translation for Adaptatio and Subtitling**
Agenzia Formativa Tuttoeuropa, Turin (Italy)
Subtitling and adaptation EN/ES/IT.
- Sep 08–Aug 09 **Erasmus**
Universitat Autònoma de Barcelona- Facultat de Traducció i Interpretació, Barcelona (Spain)
Translation IT/EN/CN/ES
- Nov 07–Mar 11 **Bachelor degree in Translation and Interpreting - 108/110** L-12
Università degli Studi di Trieste - Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Trieste (Italy)
Translation EN/ES/CN/IT and conference interpreting EN/ES/IT. Thesis title: *The discourse markers: analysis of newspaper's articles in Spanish and their translations into Italian*.
- Sep 02–Jul 07 **Diploma in Business Studies and Languages**
Scuola Superiore Statale Piero Calamandrei, Sesto Fiorentino (Florence) (Italy)

Economics and languages (IT, EN, FR and ES).

PERSONAL SKILLS

Other language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
	Trinity, PET, IPEC Excellence				
Spanish	C2	C2	C2	C2	C2
	DELE intermedio				
French	C2	C2	C1	B2	B2
	DELF B1				
Portuguese	B2	B2	B2	B2	B2
Chinese	A2	A2	A2	A2	A2
Catalan/Valencian	B1	A2	A2	A2	A2
German	A1	A1	A1	A1	A1

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2: Proficient user
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

Communication skills Ability of adapting to new environments

Energy

Excellent communication skills both oral and written

Organisational / managerial skills Professionality, flexibility, problem solving skills, result oriented, team oriented, common sense, client oriented.

Computer skills At ease with both Windows -Microsoft Office suite (Word, Excel, PowerPoint)- and Linux, I know how to use programs for subtitling, computer-aided translation (SDL Trados) and programming language (Lingo).

Driving licence B